

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЮМОРА

Н.О. Басалаева, студент группы 17В30, В.А. Якутова, студент группы 17Г30

Научный руководитель Мельникова Е.В.

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета*

652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

Юмор – понятие, глубоко индивидуальное и национальное, а определить географически, кто смешнее и чей юмор юморнее практически невозможно. При этом сказать, из чего состоит само чувство юмора, пожалуй, еще сложнее.

Если следовать словарю Даля, то юмор – это веселый, острый, шуточный складка ума, умеющий подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев, также юмор – это удаль и разгул иронии.

Принято считать, что с юмором у немцев отношения напряженные. Что они народ чрезвычайно серьезный, живущий исключительно по регламенту и шуточный чуть ли не по специальному разрешению в отведенное для этого время.

Например, в дни карнавальных шествий – фашингов, проходящих одновременно во всех городах и селах в конце зимы.

Или 1 апреля – в День Дурака, издревле считающийся у германцев днем свержения злого духа.

Немецкий юмор не пользуется большой популярностью. Объяснение специфики немецкого юмора, на наш взгляд такое.

Пресен юмор без иронии и сарказма. А ирония и сарказм не слишком часто встречаются у немцев, побаиваются немцы этих вещей, считая их «чисто французскими заморочками». Поэтому юмор обычно простой, здоровый. Особым успехом пользуются истории и шутки о блондинках (schöne blonde Deutsche).

Традиционны беззлобные, слегка грубоватые подшучивания над якобы глупостью восточных фризов – «немецких жителей Крайнего Севера». Фризы не обижаются и обратили этот вид юмора в коммерческий проект, продавая в сувенирных лавках тарелочки и сумки с шутками о них... (Рисунок на сумке: викинг в рогатом шлеме и надпись: «Мои люди побывали в Остфризии. Оттуда абсолютно нечего привезти, кроме этой дурацкой сумки»).

После падения Стены стали особенно популярны новые персонажи – «Осси» – восточные немцы и «Весси» – западные. Об этом много написано, изданы целые сборники анекдотов, и это тема для отдельной статьи. На мой взгляд, шутки восточных над западными более остроумны («Весси в раю механики, а в аду – полицейские»). Если вы чего-то в шутке не поняли, вам повторят ее многократно, разложат по полочкам и всеми силами добьются вашего смеха. Смеяться в этом случае надо, даже если не смешно, не стоит обижать остроумца. Издевательских, обижающих шуток никто в Германии себе не позволяет. Это неприлично, непolitкорректно и недостойно. Табу являются злобные шутки над иностранцами, шутки над внешним видом, религией, вкусами и интересами собеседника и вообще какой-либо шуточный комментарий его образа жизни.

Основным объектом немецкого юмора, как правило, становятся характерные особенности жителей отдельных регионов Германии: чопорность пруссаков, наглость и беспечность баварцев, тушость восточных фризов, шустрость берлинцев, коварство саксонцев...

Например, «Что делают восточные фризы длинными зимними вечерами? – Они смеются над анекдотами, которые им рассказали летом» или «Рецепт швабского томатного супа: красная тарелка и горячая вода».

Или немецкий анекдот: «Уроженец Пруссии, баварец и шваб сидят, пьют пиво. К каждому в кружку залетает муха. Пруссак выливает пиво вместе с мухой и требует принести новую порцию. Баварец пальцами вытаскивает муху из своей кружки и продолжает пить пиво. Шваб вытаскивает муху и заставляя ее выплюнуть пиво, которое она успела проглотить».

Немецкий юмор проигрывает в переводе, так как передать фонетические курьезы, к сожалению, невозможно. Большинство немецких шуток в переводе не смешнее обычных долговых расписок.

Der Chef fragt den Buchhalter:

– «Was machen Sie eigentlich Sonntags?»

– «Gar nichts, Herr Direktor!»

– «Darf ich Sie dann in aller Höflichkeit darauf hinweisen, dass heute nicht Sonntag ist?»

Шеф спрашивает у бухгалтера:

– «Что Вы собственно делаете по воскресеньям?»

– «Совершенно ничего, господин директор!»

– «Могу я Вам со всей любезностью напомнить, что сегодня не воскресенье?»

Тема немецкого юмора бесконечна и разнообразна. Шутят немцы и над своими политиками, зло и хлестко, прямо в лоб (когда, с приходом к власти Ангелы Меркель, налог с продаж (Mehrwertsteuer) был поднят до девятнадцати процентов, народ прозвал этот налог Merkelsteuer). И над своим юмором подшучивают сами, но – и это лучше запомнить – никому из иностранцев не позволяют зло шутить над собой.

Немцы хорошо относятся к черному юмору или «юмору висельников». Особенно жалуют детские «сдюшки», типа «Маленький мальчик гранату нашел, в сумку засунул и в школу пошел. К школе напрасно спешили врачи – от школы остались одни кирпичи».

Кстати, на «сдюшки» завела моду именно Германия. Родоначальником этого жанра стал франкфуртский психиатр Генрих Гофман, автор нашумевшей детской книги «Struwwelpeter».

Вопреки общепринятому мнению, немцы вовсе не боятся вышучивать своих политиков и способны посмеяться и над собственным чувством юмора. Яркий тому образец: «Восточный фриз смеется над каждым анекдотом трижды. Первый раз, когда его рассказывают, второй раз, когда его ему объясняют, а третий – когда он его поймет. Баварец смеется над одним анекдотом только дважды: когда рассказывают и когда объясняют. Понять его он все равно не поймет».

Если говорить о немецком юморе, то невозможно обойти стороной такое явление жизни Германии, и Северной Рейн-Вестфалии, в частности, как карнавал. Карнавальным немецкий юмор не претендует ни на какую утонченность, а бьет, прямо скажем, по низменным инстинктам. Хотя есть что-то и для тех, кто немного выше площадных прибауток. Карнавальным юмор в принципе делится на 2 части: уличный про тещу и отношения полов и более утонченный – про политиков и насущные социальные и политические проблемы. Словом, для каждого своя шутка, для каждой шутки свой слушатель. При этом все сопровождается костюмированным весельем.

Карнавальные шествия, приемы и представления длятся несколько месяцев, и все это время творятся официально разрешенные безобразия: розыгрыши, критика начальства, обрезание галстуков, демонстрация карикатур, провокационные речи, где каждая острота сопровождается звуками оркестра, дабы никто не засмеялся в неподобающем месте. Несанкционированный юмор не только не поощряется, но часто просто не воспринимается.

Итак, юмор у немцев все-таки есть. Многие его называют специфическим. Он несколько натуралистичен, незамысловат, не всегда понятен иностранцам. Его острою трудно передать на другой язык. Немудрено, ведь критерием совершенного владения языком как раз и является способность понимать остроты и шутки иноземцев. Займитесь изучением немецкого, и вскоре вы обнаружите огромный пласт юмора, пронизывающего всю немецкую действительность.

Следовательно, чтобы понимать шутки иностранцев, в данном случае немцев, надо знать не только язык, но и реалии их жизни, особенности их менталитета и шкалу ценностей – как духовных, так и материальных.

Литература.

1. Studygerman.ru
2. <http://www.studygerman.ru/support/lib/article5.html>
3. <http://lingvistu.ru/019604-1.html>
4. <http://lingvistu.ru/019604-5.html>

РУССКИЕ И НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

А.Г. Енгоян, М.А. Василенко, студент группы 10720

Научный руководитель Мельникова Е.В.

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского

Томского политехнического университета

652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

Знание пословиц и поговорок облегчает процесс речевого общения, обогащает коммуникативную компетенцию людей. Пословицы являются наиболее доступным и ярким материалом, в котором в поэтической форме отражаются быт и нравы, взаимоотношения в обществе, отношение людей к окружающему миру, природе, религии, животным, поведению людей и многому другому. Пословицы и поговорки создают представление о той картине мира, которая сложилась у носителей языка. Немаловажным достоинством речи является умелое использование пословиц и поговорок.